一年之始在三月 羅馬出兵去遠征

恒大英萃

隔星期五見報

三月，春天來了。一元復始，萬象更新。

為什麼春天不在一年之始的一月呢？又為何「Octo-」這字首（prefix）明明解「八」（就如Octopus是八爪魚），但October是「十月」？原來羅馬舊曆法本只有10個月，「三月」原是首月，後來凱撒大帝（Julius Caesar）於公元45年前讓羅馬帝國改用陽曆（solar calendar），增加了一月（January）和二月（February），將原來的月份順序推後兩個月（這就解釋了October在羅馬舊曆確是第八個月之名）。但羅馬人仍視三月為一年之始。March的月名是為了紀念驍勇善戰的羅馬戰神Marrius，加上三月乃古羅馬人出征遠戰之季節，因此三月稱為March，那亦解釋了小寫march有「行軍」之意。

七月紀凱撒 八月到兒甥

順帶一提，凱撒大帝提出的陽曆稱Julian calendar（儒略曆），月曆中的July（七月）就是紀念凱撒大帝的生日。他被刺殺後，由兒甥奧古斯都（Augustus）繼任，為了和凱撒齊名，雖然自己生日在九月，但都堅持將緊隨七月後的月份以己命名，這就成為了我們認知的August（八月）。又因為原來八月比七月少一天，為了和凱撒平起平坐，Augustus決定從二月抽出一天加在八月。因此二月是唯一沒有30號的月份，亦只有七月和八月連續出現31天。

話說回頭，三月春天乍暖還寒，大家穿衣時別掉以輕心。正所謂：March comes in like a lion and out like a lamb（三月來得像頭獅子，走得像頭羊）。在較高緯度之地，三月初可能既寒又雪，天氣如獅子撲面而來般嚴峻，但三月底的天氣就會如小綿羊般舒適和暖。這說法可簡化為in like a lion, out like a lamb，和「先苦後甜」相似，又可用以勸說只要心存希望，好日子終會來臨。

立春天氣晴，百事好收成。Be full of the joys of spring就是充滿了春天的歡欣，泛指充滿活力或喜悅，不限季節哦：Most students are full of the joys of spring once knowing that their long summer vacation is around the corner.（不少學生一想到漫長暑假將至必定心感興奮。）

春風滿面 腳步輕快

心情好，腳步自然輕鬆，就如have a spring in one's step般。Spring既是春天，又解彈簧。試想像腳步像裝上彈簧般，每步都是輕盈跳躍，不就是春風滿面、神采飛揚之狀吧：There's definitely a spring in her step since she learned about the job promotion（得悉升職消息後她頓時自信滿滿，腳步亦輕快起來）。

Spring亦可當動詞用，春天來臨一洗冬日死寂之意，因此spring to life指重新煥發生機：The boring lesson sprang to life when the teacher decided to move the class to the rooftop garden.（老師決定轉到天台花園上課後，乏味課堂終於復活過來。）

誰說「春天不是讀書天」？下回再分享叫人如沐春風的春日慣用語。

■Octo–這字首與八有關，例如Octopus就是八爪魚。October本來也是八月，但後來被加了兩個月在前面，才變成十月。 資料圖片

■鍾可盈博士
香港恒生大學英文學系高級講師
香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

昔日的「你」多分身

歸根結語

隔星期五見報

主語的「我」是I，賓語的「我」是me，「我的」則是my，「屬於我的」是mine，「我自己」或「我獨自一人」是myself，這些「我」的代名詞系列，一目了然。在兒童節目Barney的主題曲《I Love You》中，有兩句歌詞是這樣的：「I love you. You love me.」但無論主語或賓語的「你」，均是you。

單獨的我是I，我們是we；第三身單數有he、she、it，而第三身眾數是they，毫不含糊。可是不論「你」與「你們」，仍是you，為何you要一身多職？其實昔日的「你」曾經有多個「分身」。

以下這名句節錄自《羅密歐與朱麗葉》，朱麗葉埋怨命運，愛人為何是來自世仇家族：

" O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name. "

中文的意思是「噢！羅密歐，羅密歐，為何你是羅密歐？與你父親斷絕關係並且不再用你的（族）名……」；舊日的「wherefore art thou」是「why are you」，thou是單數主語的「你」，thy是以前單數「你的」。

1611年的詹姆士王譯本（King James Version）聖經，列王紀上（1 Kings) 3:5：

「In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.」這裡的thee是單數賓語的你。

魔鬼曾向耶穌作試探，在路加福音（Luke）4:7：「If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.」（你若在我面前下拜，這都要歸你。）當中thine，即屬於你的，便是單數的yours。

雖然上方的thy解單數的「你的」，可是如緊隨的字是由母音開始，便要轉用thine，一如羅馬書（Romans）12:20：「Therefore if thine enemy hunger, feed him …」而thyself是單數的「你自己」。

來到眾數系列，主語的你們是ye，賓語則是you，而your、yours和yourselves也應從那時及更早期沿用至今。

例如約翰福音（John 14:1）：「Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.」

但是主語及賓語的你們，會因應官式或非官式，又或社會地位高來決定，有時候必須是ye，有時候則應是you。而vous則從法國引入，這是官式語的你們。隨着社會步向平等，尊不尊貴的分別被省去了，日常已不再用以前的ye、thee、thou、thy、thine、thyself等字，而所謂的「以前」，也只不過是四百年前左右，那是從中古英語轉到現代英語的開端期，英語真的恒常地在演進。現在，除了為看詹姆士王版的聖經及莎士比亞的劇作，或許也不須理會本文其它的「你」。

■林健根 會計師

安時處順 樂天定阿Q?

古文解惑

隔星期五見報

關於「道」之內涵，前已於本專欄內加以概述。但所謂「得道者」，到底又有怎樣的人生態度？謹選錄《莊子．大宗師》末章如下，略窺一二：

子輿與子桑友，而霖雨[1]十日。子輿曰：「子桑殆病[2]矣！」裹飯[3]而往食[4]之。至子桑之門，則若歌若哭，鼓琴曰：「父邪[5]？母邪？天乎？人乎？」有[6]不任其聲[7]而趨舉其詩[8]焉。子輿入，曰：「子之歌詩，何故若是[9]？」曰：「吾思夫[10]使我至此極者而弗[11]得也。父母豈欲吾貧哉？天無私覆，地無私[12]載，天地豈私貧我哉？求其爲之者而不得也。然而至此極者，命也夫！」

綜而述之，子桑生活貧困，不得溫飽，又逢淫雨霏霏，朋友子輿擔心他不堪飢寒煎熬，特攜食物前往探望。甫到門口，子輿卻意外發現，子桑雖然已餓得有氣無力，幾乎發不出聲，但還是獨個在家中歌唱，而且歌詞內容令人疑惑，便推門進去探問究竟。

原來，子桑正在思考自己何以如此窮困？到底是誰讓自己落得如此下場？既然父母總是無私愛護孩子，而天地亦是無私覆載萬物，那為何自己還會面臨如此絕境？

最後，子桑豁然接受，生活種種幸與不幸，大概都是命運的安排，只能安於自然變化，淡然面對一切。

面對現實生活窘困，人難免會感到氣餒，繼而生怨恨之念。但是，體道之人明白「一陰一陽謂之道」，知道世間一切皆為相對而生，懂得福禍相倚之理，故能好好調適心境，順應自然變化，接受命運安排。

此一「安命」、「順時」思想，非獨道家主張，儒家亦有同樣嚮往。故《周易．繫辭傳》曰：「樂天知命，故不憂。」《論語》中，孔子屢次感慨時人疾貧、賤貧、怨貧，並謂顏回：「一簞食，一瓢飲，在陋巷。人不堪其憂，回也不改其樂。」大力褒揚安貧樂道的處世思想與生活態度。

此傳統美德固有其妙理，對國人影響深遠。惟無實際人生經歷者，未必容易體會，甚或將之譏諷為「阿Q精神」，視其為弱者自我安慰的精神勝利法，頗有貶抑之意。對此，讀者們又作何感想？不妨深思反省。

譯文

子輿與子桑是朋友。陰雨連綿地下了十天，子輿說：「子桑恐怕餓病了吧！」於是就包了些飯去送給他吃。到了子桑家門前，就聽到屋內傳來又像唱歌又像哭泣的聲音，還有人彈琴唱道：「是父親嗎？是母親嗎？是天呢？還是人呢？」有時聲音衰弱得有氣無力般，只能勉強地吐出短促的歌詞。子輿進門去，問：「你的詩歌為何會是如此？」子桑答：「我正在思索使我窘困至此境地的原因，卻始終不知答案。父母難道會希望我貧困嗎？天無私地覆蓋一切，地無私地承載萬物，天地難道唯獨要讓我貧困嗎？我百思不得其解。然而我竟到了這種境地，這大概都是命吧！」

註釋

① 霖雨：連下三天以上的久雨。《爾雅．釋天》：「久雨謂之淫。淫謂之霖。」《說文》：「霖，雨三日已往。」《左傳．隱公九年》：「凡雨，自三日以往為霖。」

② 殆病：殆，副詞，大概。病，生病，此指挨餓。

③ 裹飯：用東西包裹着飯。

④ 食：使動用法，指讓別人吃，粵音飼。

⑤ 邪：文言語助辭，可表示疑問、判斷、感嘆等義。按上下文理，此處當表示反問語氣。

⑥ 有：副詞，相當於「或」，有的，指間有如此者。

⑦ 不任其聲：指心力疲憊，聲音微弱。不任，不勝、不堪。

⑧ 趨舉其詩：趨，通「促」，短促。舉，放、發，此指唸出的意思。詩，本指詩歌，此指歌詞。

⑨ 若是：若，像。是，代詞，此，指這般模樣。

⑩ 夫：文言語助辭，用以紓緩語氣，同「乎」。

⑪ 弗：不。

⑫ 私：唯獨，單單。

■謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：何賀堯
年齡：17
學校：沙田官立中學
寫生地點：北區公園
參加組別：北區

■資料提供：

一語雙關 活潑心靈

中文視野

隔星期五見報

一音多詞的「雙關語」是古漢語中常見的修辭手法，運用「音」的雙關來增強文句效果，活潑讀者的心靈，而這種巧妙的修辭，至今仍被廣泛應用在現代的報章標題、廣告標語或電影對白上，並且衍生出不少流通用語，這也成了近年兩岸三地詞語發展的特色之一。

「雙關語」的修辭手法包括字音的諧聲、字義的兼指及語意的暗示，都是「雙關」，也就是同一個句子可理解成兩種或多種不同的意思，除了表達想法之外，亦兼具修飾潤色效果。

一為語意雙關，包括字意雙關和句意雙關，分別說明一個字詞和一句話兼含兩層意思。例：「孝子」一詞原指孝順父母的子女，可是現代的「孝子」也可以引申成指孝順子女的父母；「放鴿子」本義是放飛白鴿，引伸義指不遵守諾言，失約、爽約，帶有欺騙的意思。還有岳飛的《滿江紅》也被學生用來兼指最怕成績單「滿江紅」— 全是不及格的紅字。

現代流行的雙關語也不少，例如普通話「泡湯」一詞，比喻落空，比方「這筆交易『泡湯』了」，生意做不成了；可是「泡湯」一詞在台灣也有「泡溫泉」的意思（粵語「浸溫泉」），因此近年有台灣溫泉酒店業者也打出有趣的雙關語廣告標語：「心血『泡湯』沒關係，身體『泡湯』補回來。」成功吸引了路人的目光。

二為字音雙關，指一個字詞除本身所隱含的意義外，兼含另一個與本字詞同音或近音詞的意思。例如唐代詩人劉禹錫的《竹枝詞》：「東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴」，所提到陰晴的「晴」與情愛的「情」，即是一音多詞的雙關語。

再比方：台灣常用語「妻管嚴」（氣管炎），乃指老婆管得很嚴，因此有男人最怕「妻管嚴」一說；另外，現今很多學生都是四眼（戴眼鏡），個個都成了「進士」（「進士」和「近視」）；還有，在台灣過年過節或新店開張時，都會擺放「菜頭」（蘿蔔），寓意能有「好彩頭」。

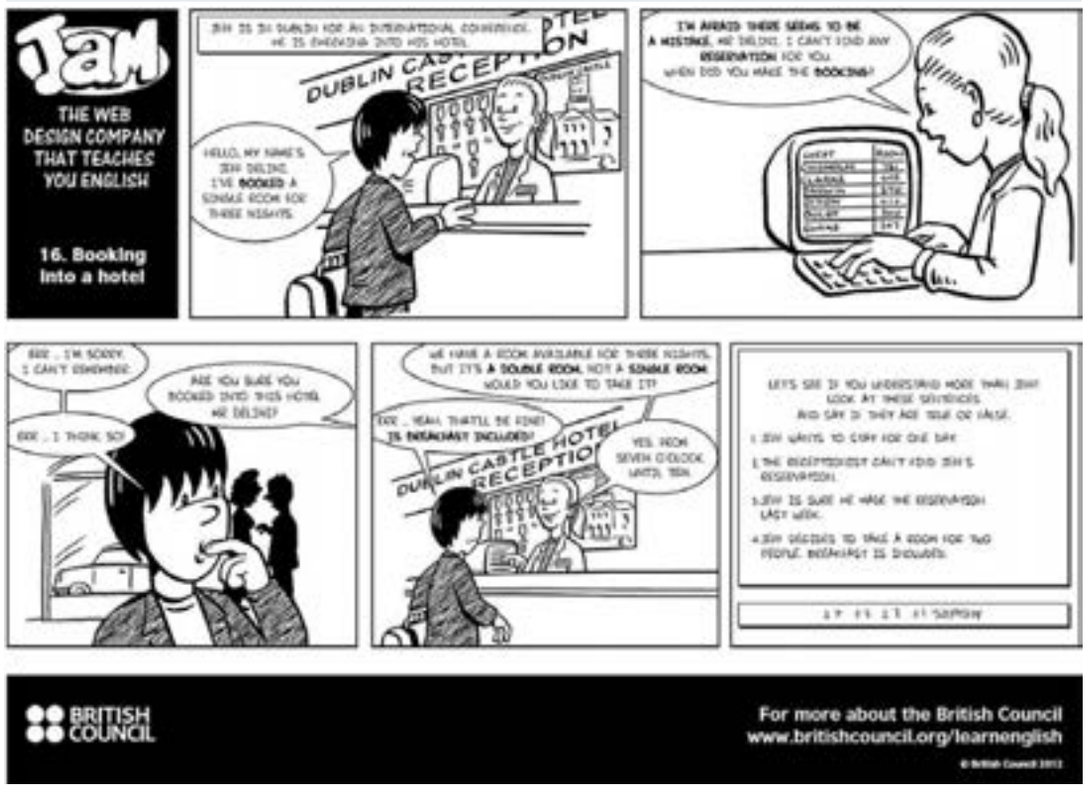
從目前兩岸漢字使用的現狀來看，在字體、字音及語詞意義和用法上仍有些許差異，而這些差異中，以詞彙較明顯。比方，普通話「放空」，是指營運的車、船等沒有載人或貨物而空車行駛。例：「長途貨車回程時常『放空』，浪費油錢，問題已引起業界關注，業者建議避免車輛『放空』」。然而，「放空」一詞，在台灣是指讓心靈沉澱的意思，例：「找個地方『放空』自己，讓自己暫時拋開世俗的一切，是紓壓的好方法。」

另外，香港和台灣會以「極品」一詞來指最傑出的人或最上等的事物，不過內地則習慣以「奇葩」來表達。

本來「極品」這個名詞原指最上等的物品，例：「中國吉林長白山出產的野山人參號稱參中『極品』」，意思是參的品質已達最高級；另外，此詞在書面上的文言詞語也用來指最高的官階，例如官居「極品」。

不過，現在「極品」一詞也被用來反諷最差、最劣等的人或事物了。而「奇葩」原用於比喻奇特而美麗、出人意料的、罕見的及特殊的的人或事物。例如：「該公司的產品獨樹一幟，在全球各地都很暢銷，成為業界的一枝『奇葩』」，可是現今也有挖苦嘲諷的負面意思。

■陳倖嫚
香港浸會大學國際學院講師
香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY CIE COLLEGE OF INTERNATIONAL EDUCATION 國際學院

漫談英語

逢星期五見報